

**SISÄLTÖ - INNEHÅLL – CONTENTS****Koskee seuraavia merikarttoja - Berörda sjökort – Affected charts**

<b>Kartta</b>	<b>Tiedonanto</b>	<b>Sivu</b>	<b>Edeltävä tiedonanto</b>
<b>Kort</b>	<b>Notis</b>	<b>Sida</b>	<b>Föregående notis</b>
<b>Chart</b>	<b>Notice</b>	<b>Page</b>	<b>Previous update</b>
13 (INT 1245)	207	5	18/194/2014
13 (INT 1245)	208	5	19/207/2014
14 (INT 1246)	206	3	18/194/2014
14 (INT 1246)	207	5	19/206/2014
14 (INT 1246)	208	5	19/207/2014
26 (INT 1189)	212	11	18/197/2014
31 (INT 1194)	209	8	17/185(T)/2014
32 (INT 1195)	209	8	18/195/2014
32 (INT 1195)	210	9	19/209/2014
32 (INT 1195)	211	10	19/210/2014
40 (INT 1131)	213(T)	12	17/187(T)/2014
101.B	207	5	18/194/2014
101.B	208	5	19/207/2014
134 (INT 1153)	208	5	26/302/2013
138	206	3	28/330/2013
160 (INT 1156)	210	9	17/185(T)/2014
160 (INT 1156)	211	10	19/210/2014
190 (INT 1158)	212	11	19/211/2014
957	215(T)	16	15/161/2014
958 (INT 1209)	215(T)	16	17/191/2014
975 (INT 1024)	214(T)	14	13/138/2014

A/607	207	5	18/194/2014
A/607	208	5	19/207/2014
A/608	208	5	17/184/2014
A/609	208	5	28/330/2013
A/610	206	3	11/113/2014
A/610	208	5	19/206/2014
A/611	208	5	11/113/2014
A/612	208	5	25/289/2013
C/753	209	8	18/195/2014
C/753	210	9	19/209/2014
C/754	209	8	17/185(T)/2014
C/754	210	9	19/209/2014
C/755	210	9	17/185(T)/2014
C/756	210	9	17/185(T)/2014
C/756	211	10	19/210/2014
D/706	212	11	18/197/2014
D/707	212	11	14/150/2014
D/735	213(T)	12	17/187(T)/2014
E/801	213(T)	12	17/187(T)/2014
E/802	213(T)	12	17/187(T)/2014

### Tiedotuksia – Tillkännagivanden – Announcements

Tiedonanto-Notis-Notice		Sivu-Sida-Page
Gulf of Finland. Nord Stream. Hydrographic seabed surveying	216(T)	18

## *I Suomenlahti – Finska viken – Gulf of Finland*

\*206.

14, 138  
A/610/610.1

Suomi. Kotka. Mussalon satama-altaan väylä (10.0 m). Uusi väylänosa. Poistettu väylänosa. Harausalueen muutos. Karttamerkinän muutos.

Finland. Kotka. Farleden till Mussalö hamnbassäng (10.0 m). Nytt farledsavsnitt. Indraget farledsavsnitt. Ändrat ramat område. Ändrad kartmarkering.

Finland. Kotka. Mussalo harbour channel (10.0 m). New channel section. Withdrawn channel section. Amended maximum authorised draught. Amended swept area. Amend chart.

### A. Uusi väylänosa - Nytt farledsavsnitt - New channel section

Lisää - Inför - Insert:

	WGS 84	10.0 m
1)	60°25.135'N	26°55.031'E
2)	60°25.265'N	26°54.806'E

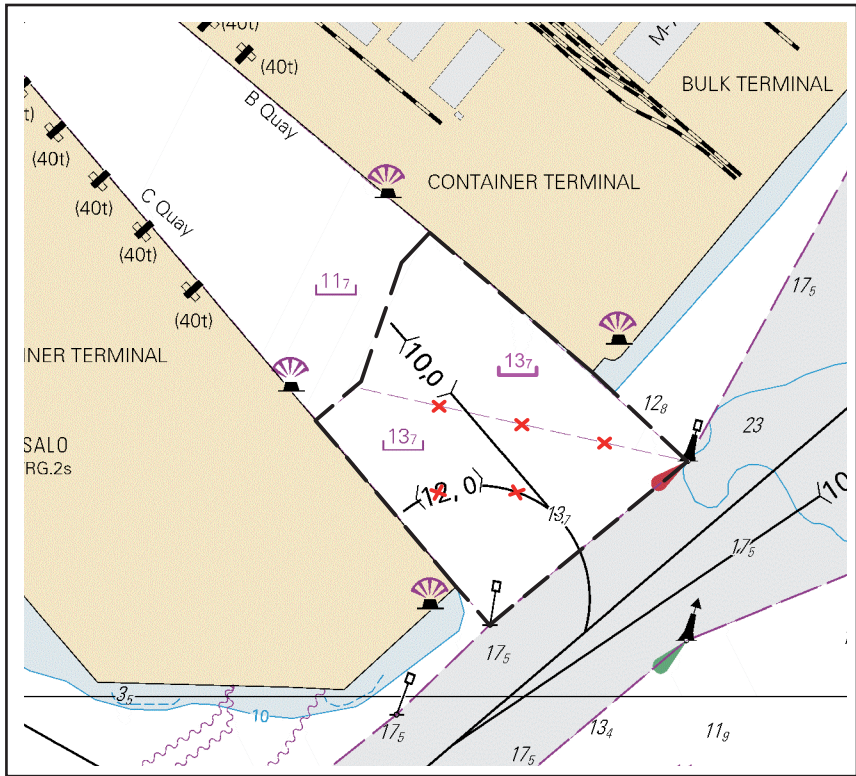
### B. Poistettu väylänosa - Indraget farledsavsnitt - Withdrawn channel section

Poista - Stryk - Delete:

	WGS 84	12.0 m
1)	60°25.135'N	26°55.031'E
2)	60°25.131'N	26°54.824'E

### C. Harausalueen muutos – Ändrat ramat område – Amended swept area:


	WGS 84	13.7 m
1)	60°25.196'N	26°54.697'E
2)	60°25.224'N	26°54.763'E
3)	60°25.308'N	26°54.821'E
4)	60°25.330'N	26°54.862'E



(FTA, Helsinki/Helsingfors 2014)

---

**\*207.****13, 14, 101.B  
A/607****Suomi. Haminan väylä (12.0 m). Uusi tutkamerkki. Karttamerkintä. Korjaus.****Finland. Fredrikshamnsleden (12.0 m). Nytt radarmärke. Kartmarkering. Rättelse.****Finland. Hamina channel (12.0 m). New radar target. Insert in chart. Correction.****Tiedonannossa** TM 18/194/2014 tutkamerkin englanninkielinen käänös oli väärin. Merkki on Radar target.**I notisen** UfS 18/194/2014 hade radarmärke översatts fel till engelska. Märket heter Radar target.**In notice** NtM 18/194/2014 the English translation Ramark was incorrect. The correct translation is Radar target.**Lisää tutkamerkki – Inför radarmärke – Insert radar target:**

Nr		WGS 84	
78948		60°26.616'N	27°16.480'E

(FTA, Helsinki/Helsingfors 2014)

**\*208.****13, 14, 134, 101.B  
A/607/607.1/608/609/610/611/612****Suomi. Haminan väylä (12.0 m). Haraussyvyudet. Karttamerkintä.****Finland. Fredrikshamnsleden (12.0 m). Ramade djupen. Kartmarkering.****Finland. Hamina channel (12.0 m). Safe clearance depths. Insert in chart.****Väyläalueen haraussyvyudet - Ramade djupen av farledsområdet - Safe clearance depths of fairway area****1. Lisää seuraavien pisteiden välille - Inför mellan följande punkter - Insert between the following positions:**

	WGS 84	<a href="#">138</a>
1)	60°16.92'N	26°54.30'E
2)	60°20.27'N	27°02.07'E

2. Lisää seuraavien pisteiden välille - Inför mellan följande punkter - Insert between the following positions:

	WGS 84	<a href="#">13<sub>g</sub></a>
1)	60°20.27'N	26°53.22'E
2)	60°26.53'N	27°16.18'E

3. Lisää seuraavien pisteiden välille - Inför mellan följande punkter - Insert between the following positions:

	WGS 84	<a href="#">13<sub>h</sub></a>
1)	60°26.53'N	27°16.18'E
2)	60°30.62'N	27°11.55'E

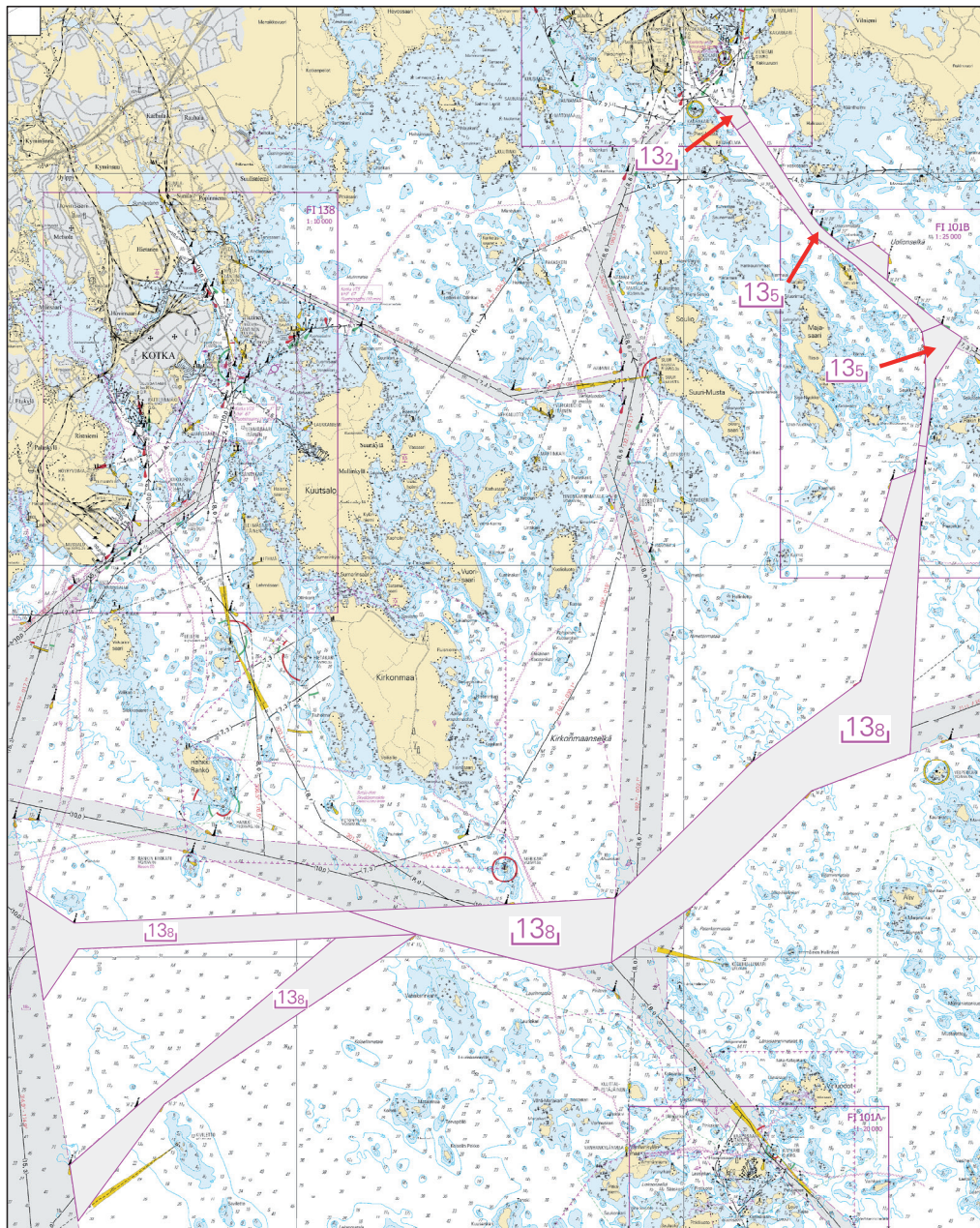
4. Lisää seuraavien pisteiden välille - Inför mellan följande punkter - Insert between the following positions:

	WGS 84	<a href="#">13<sub>i</sub></a>
1)	60°30.62'N	27°11.55'E
2)	60°30.86'N	27°11.13'E

**Muutokset** huomioidaan merikarttojen 13, 14, 101.B ja 134 tulevissa painoksissa. Kartat julkaistaan heinäkuussa 2014.

**Ändringarna** har införts i de kommande upplagorna av sjökorten 13, 14, 101.B och 134. Sjökorterna publiceras i juli 2014.

**The amendments** will be included in the upcoming editions of charts 13, 14, 101.B and 134. The charts will be published in July 2014.



(FTA, Helsinki/Helsingfors 2014)

## *II Saaristomeri ja Ahvenanmeri*

### *Skärgårdshavet och Ålands hav*

### *Archipelago Sea and Sea of Åland*

\*209.

31, 32, 32.A  
C/753/754/754.1



Suomi. Ahvenanmeri. Ledskärin rinnakkaisväylä (7.0 m). Poistettu tutkamerkki. Karttamerkinnän muutos.

Finland. Ålands hav. Den parallella farleden till Ledskär (7.0 m). Indraget radarmärke. Ändrad kartmarkering.

Finland. Sea of Åland. The parallel channel to Ledskär (7.0 m). Withdrawn radar target. Amend chart.

Ref: TM/UfS/NtM 17/185(T)/2014

Poista tutkamerkki – Stryk radarmärke – Delete radar target:

Nr		WGS 84	
39099		59°57.774'N	20°09.922'E

( FTA, Turku/Åbo 2014 )

-----



\*210.

32, 160  
C/753/754/755/756/756.2

Suomi. Ahvenanmeri. Lemland. Rödhamn-Orrskär-Svinö -väylä (7.3 m). Turvalaitemuutokset. Karttamerkinnän muutos.









Finland. Ålands hav. Lemland. Farleden Rödhamn-Orrskär- Svinö (7.3 m). Ändrad utprickning. Ändrad kartmarkering.

Finland. Sea of Åland. Lemland. Rödhamn-Orrskär-Svinö channel (7.3 m). Amended buoyage. Amend chart.

Ref: TM/UfS/NtM 17/185(T)/2014



### A. Poistetut linjamerkit – Indragna ensmärken – Withdrawn leading beacons

#### Poista – Stryk – Delete:

	Nr		WGS 84	
1)	28960		59°59.67'N	19°59.48'E
				
2)	28961		59°59.68'N	19°59.38'E
				
3)	28962		59°59.52'N	19°59.86'E
				
4)	28963		59°59.34'N	19°59.92'E
				

#### Poista taululinjat – Stryk enslinjerna – Delete leading lines

### B. Poista tutkamerkki – Stryk radarmärke – Delete radar target:

Nr		WGS 84	
28561		59°58.83'N	20°01.61'E

( FTA, Turku/Åbo 2014 )

---

\*211.

32, 160  
C/756/756.1

Suomi. Ahvenanmeri. Svinö. Resningarna-Granö klubb -väylä (5.0/7.3 m). Turvalaitemuutokset. Karttamerkinnän muutos.






Finland. Ålands hav. Svinö. Farleden Resningarna-Granö klubb (5.0/7.3 m). Ändrad utprickning. Ändrad kartmarkering.

Finland. Sea of Åland. Svinö. Resningarna-Granö klubb channel (5.0/7.3 m). Amended buoyage. Amend chart.

Ref: TM/UfS/NtM 17/185(T)/2014



#### A. Poistetut linjamerkit – Indragna ensmärken – Withdrawn leading beacons

##### Poista – Stryk – Delete:

	Nr		WGS 84	
1)	28967		60°03.858'N	19°55.960'E
2)	28968		60°03.859'N	19°56.058'E
3)	28972		60°03.802'N	19°56.095'E
4)	28966		60°03.563'N	19°55.922'E



##### Poista taululinjat – Stryk enslinjerna – Delete leading lines

#### B. Poista linjamerkki – Stryk ensmärke – Delete leading beacon:

Nr		WGS 84	
28971		60°03.806'N	19°52.920'E

##### Poista taululinja – Stryk enslinje – Delete leading line

#### C. Lisää kummeli – Inför kummel – Insert cairn:

Nr		WGS 84	
28971		60°03.806'N	19°52.920'E

( FTA, Turku/Åbo 2014 )

\*212.

26, 190  
D/706/707

Suomi. Saaristomeri. Turku. Rajakari. Utö–Naantali -väylä (15.3 m). Läjitysalue. Siirretyt erikoismerkit. Karttamerkinän muutos.

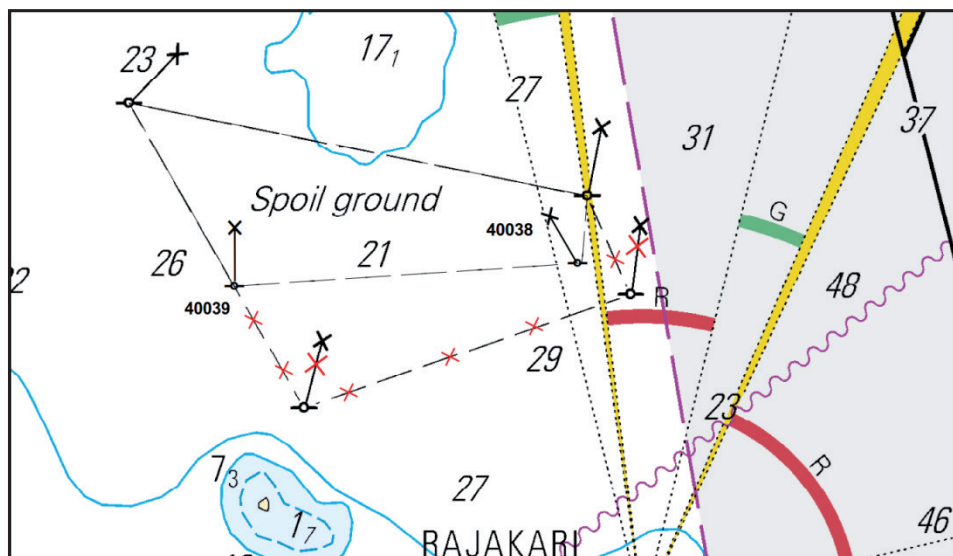
Finland. Skärgårdshavet. Åbo. Rajakari. Farleden Utö–Nådendal (15.3 m). Tipplats. Flyttade specialmärken. Ändrad kartmarkering.

Finland. Archipelago Sea. Turku. Rajakari. Utö–Naantali channel (15.3 m). Spoil ground. Special marks moved. Amend chart.

Siirretyt erikoismerkit – Flyttade specialmärken – Special marks moved

Siirrä-Flytta-Move:

	Nr		WGS-84	
			Paikasta/Från/From	Paikkaan/Till/To
1)	40038	✕	60°22.895'N	60°22.917'N
			22°05.782'E	22°05.715'E
2)	40039	✕	60°22.817'N	60°22.901'N
			22°05.327'E	22°05.230'E



(FTA, Turku/Åbo 2014)

### III Pohjanlahti – Bottniska viken – Gulf of Bothnia

\*213.(T)

40  
D/735  
E/801/802

**Suomi. Selkämeri. Uudenkaupungin väylä (10.0 m). Läjitysalueet. Tilapäiset viitat.**

**Finland. Bottenhavet. Nystads farled (10.0 m). Tipplatser. Tillfälliga prickar.**

**Finland. Sea of Bothnia. Uusikaupunki channel (10.0 m). Spoil grounds. Temporary spar buoys.**

Ajankohta: 31.12.2014 asti

Tidpunkt: till 31.12.2014

Time: until 31 December 2014

Ref: TM/UfS/NtM 17/187(T)/2014



**Uudenkaupungin** väylällä suoritetaan ruoppaustöitä. Läjitysalueet on merkitty tilapäisin erikoismerkein.

**Muddringsarbete** pågår i farleden till Nystad. Tipplatserna har märkts ut med tillfälliga specialmärken.

**Dredging operations** in the Uusikaupunki channel. The spoil grounds have been marked with temporary special marks.

#### Erikoismerkit - Specialmärken - Special marks

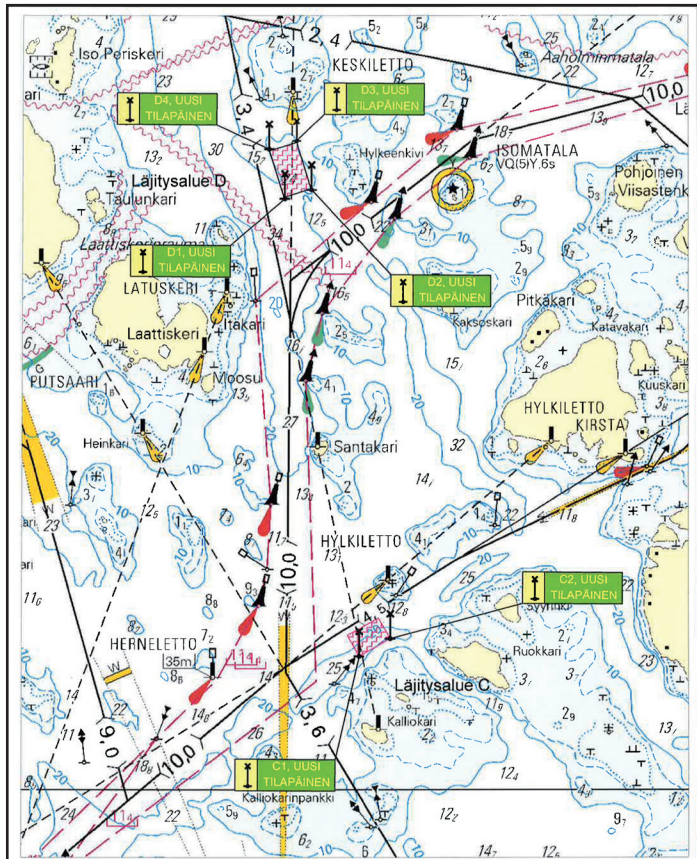
##### 1. Lisää – Inför – Insert:

		WGS 84	
1)		60°45.50'N	21°12.96'E
2)		60°45.58'N	21°13.19'E

## 2. Lisää – Inför – Insert:

		WGS 84	
1)	X	60°47.12'N	21°12.37'E
2)	X	60°47.15'N	21°12.57'E
3)	X	60°47.33'N	21°12.46'E
4)	X	60°47.30'N	21°12.26'E

## Läjtysalueet – Tipplatser – Spoil grounds:



(FTA, Turku/Åbo 2014)

**Suomi. Selkämeri. Rauma-Korsnäs. Merenmittausta. Varoitus.**

**Finland. Bottenhavet. Raumo-Korsnäs. Sjömätningar utförs. Varning.**

**Finland. Sea of Bothnia. Rauma-Korsnäs. Hydrographic surveying in progress. Warning.**

Ajankohta: avovesikauden 2014 loppuun

Tidpunkt: till slutet av öppet vatten-säsongen 2014

Time: to the end of the open water season 2014

**Selkämerellä**, karttaliitteessä esitetyillä merialueella, suoritetaan merenmittauksia. Töiden arvioidaan valmistuvan vuoden 2014 loppuun mennessä.

Merenmittaustöitä suorittaa merenmittausalus Airisto (kutsumerkki OHMR). Alus kuuntee VHF-kanavaa 16 sekä tarvittavia VHF-kanavia. Meriliikenteen tulee sivuuttaa alus riittävältä etäisyydeltä.

**VAROITUS:** Alueella liikkuvien alusten tulee hiljentää nopeutta ja välttää aallokon aiheuttamista työaluksen läheisyydessä. Mittausalus liikkuu mittaustöitä tehdessään väyillä muusta liikenteestä poikkeavasti. Merenkulkijoita muistutetaan varovaisuuden ja väistämisvelvollisuuden noudattamisesta mittausaluksen kohtaamistilanteissa.

**I Bottenhavet** utförs sjömätningar på det sjöområde som utmärkts i kartskissen. Arbetet väntas bli färdigt före slutet av år 2014.

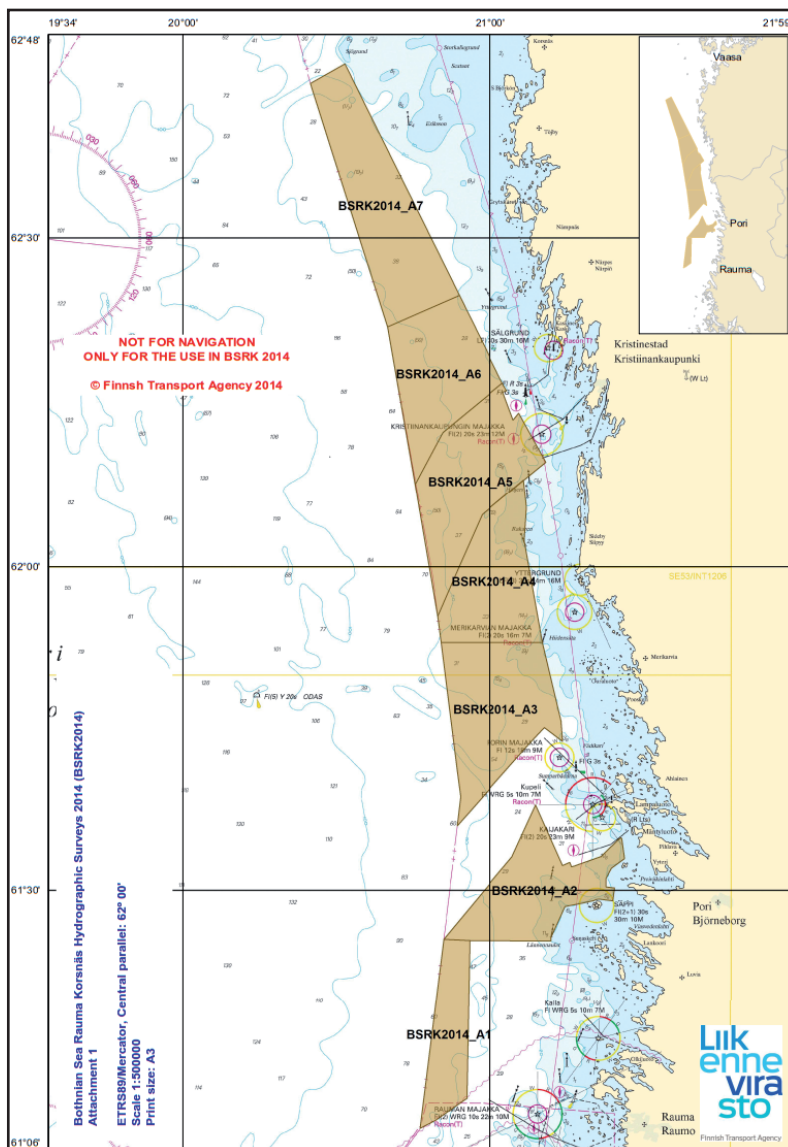
Sjömättningsfartyget Airisto (anropssignal OHMR) utför sjömätningarna. Fartyget lyssnar på VHF-kanal 16 och de VHF-kanaler som krävs. Fartyg uppmanas passera på tillräckligt långt avstånd.

**WARNING:** Fartyg som rör sig i området ska sakta farten och undvika att orsaka svall i närheten av arbetsfartyget. Under sjömätningen rör sig sjömättningsfartyget på ett avvikande sätt i farlederna. Sjöfararna uppmanas iakttä försiktighet och påminns om väjningsskyldigheten vid möte med sjömättningsfartyget.

**In the Sea of Bothnia** hydrographic surveying in progress in the area marked in the chartlet. The surveys are expected to be completed by the end of 2014.

The survey vessel Airisto (call sign OHMR) is performing the survey operations. The vessel is monitoring VHF channel 16 and the other required VHF channels. Vessels are requested to give a wide berth.

**WARNING:** Vessels navigating in the area are advised to reduce their speed and avoid creating undue wash in the vicinity of the work sites and the survey vessel. The survey vessel may move in an unexpected manner during the survey operations. Mariners are requested to navigate with caution and to give way when meeting the survey vessel.



(FTA, Helsinki/Helsingfors 2014)

**Suomi. Perämeri. Kokkolan edusta. Merenmittausta. Varoitus.**

**Finland. Bottenviken. Utanför Karleby. Sjömätningar utförs. Varning.**

**Finland. Bay of Bothnia. Off Kokkola. Hydrographic surveying in progress. Warning.**

Ajankohta: avovesikauden 2014 loppuun

Tidpunkt: till slutet av öppet vatten-säsongen 2014

Time: to the end of the open water season 2014

**Perämerellä**, karttaliitteessä esitetyillä merialueella, suoritetaan merenmittauksia. Töiden arvioidaan valmistuvan vuoden 2014 loppuun mennessä.

Merenmittaustöitä suorittaa merenmittausalus Kaiku (kutsumerkki OJAL). Alus kuuntee VHF-kanavaa 16 sekä tarvittavia VHF-kanavia. Meriliikenteen tulee sivuuttaa alus riittävältä etäisyydeltä.

**VAROITUS:** Alueella liikkuvien alusten tulee hiljentää nopeutta ja välttää aallokon aiheuttamista työaluksen läheisyydessä. Mittausalus liikkuu mittaustöitä tehdessään väylillä muusta liikenteestä poikkeavasti. Merenkulkijoita muistutetaan varovaisuuden ja väistämismellollisuuden noudattamisesta mittausaluksen koh-taamistilanteissa.

**I Bottenviken** utförs sjömätningar på det sjöområde som utmärkts i kartskissen. Arbetet väntas bli färdigt inom slutet av år 2014.

Sjömätningsfartyget Kaiku (anropssignal OJAL) utför sjömätningarna. Fartyget lyssnar på VHF-kanal 16 och de VHF-kanaler som krävs. Fartyg uppmanas passera på tillräckligt långt avstånd.

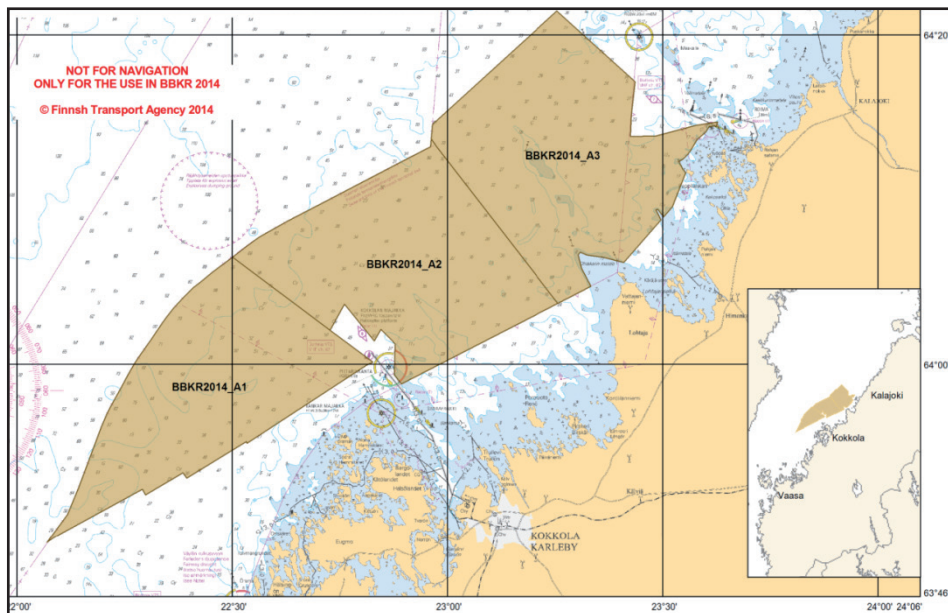
**WARNING:** Fartyg som rör sig i området ska sakta farten och undvika att orsaka svall i närheten av arbetsfartyget. Under sjömätningen rör sig sjömätningsfartyget på ett avvikande sätt i farlederna. Sjöfararna uppmanas iakttä försiktighet och påminns om väjningsskyldigheten vid möte med sjömätningsfartyget.



**In the Bay of Bothnia** hydrographic surveying in progress in the sea area marked in the chartlet. The surveys are expected to be completed by the end of 2014.

The survey vessel *Kaiku* (call sign OJAL) is performing the survey operations. The vessel is monitoring VHF channel 16 and the other required VHF channels. Vessels are requested to give a wide berth.

**WARNING:** Vessels navigating in the area are advised to reduce their speed and avoid creating undue wash in the vicinity of the work sites and the survey vessel. The survey vessel may move in an unexpected manner during the survey operations. Mariners are requested to navigate with caution and to give way when meeting the survey vessel.



(FTA, Helsinki/Helsingfors 2014)

---

## ***VIII Tiedotuksia – Tillkännagivanden – Announcements***

**\*216.(T)**

**Suomi. Suomenlahti. Nord Stream -kaasuputket. Merenpohjan mittaustoimintaa.**

**Finland. Finska viken. Nord Streams gasledningar. Mätningar på havsbotten.**

**Finland. Gulf of Finland. Nord Stream gas pipelines. Hydrographic seabed surveying.**

Ajankohta: n. syyskuun loppuun 2014 asti

Tidpunkt: till omkring slutet av september 2014

Time: until approximately the end of September 2014

**Alus Deep Vision** suorittaa Putkilinjojen tarkastustutkimuksia Suomen talousvyöhykkeellä alkaen n. 16.7.2014. Alus etenee kohti Venäjän aluevesiä ja palaa elokuun lopulla kohti länttä.

Deep Visionin kutsumerkki on 2CVC8. Alus kuuntelee VHF-kanavaa 16 ja Suomenlahdella pakollisia GOFREP VHF-kanavia.

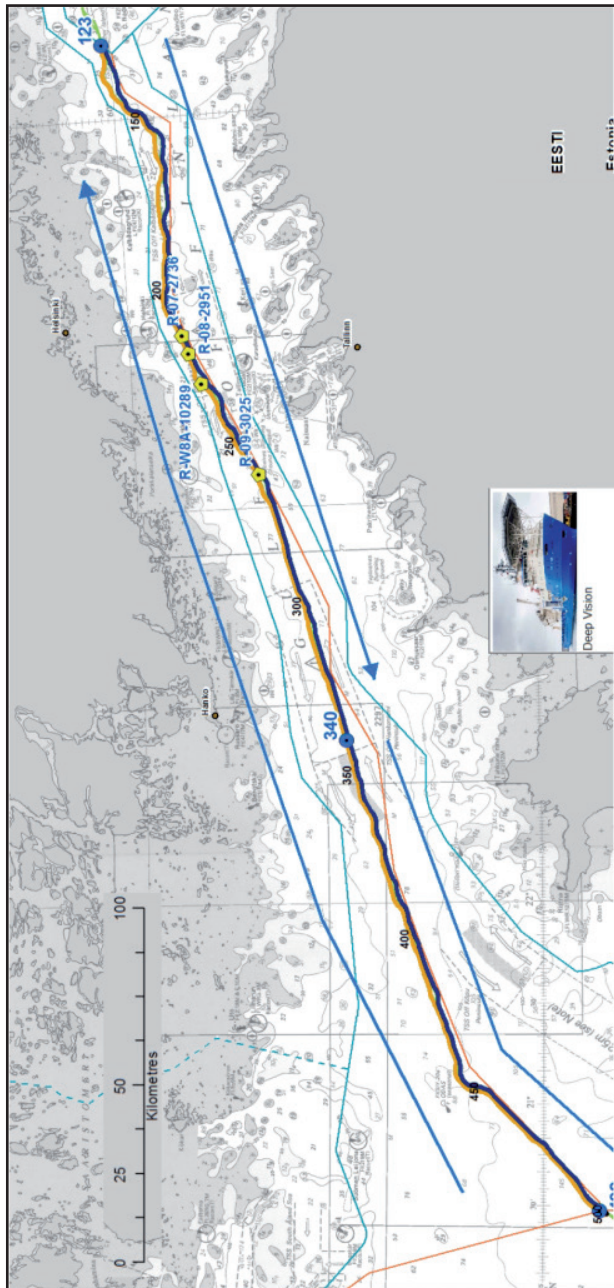
Meriliikenteen tulee sivuuttaa alus vähintään 500 m etäisyydeltä.

**Fartyget Deep Vision** inspekterar rörledningarna i Finlands ekonomiska zon fr.o.m. 16.7.2014. Fartyget rör sig i riktning mot Rysslands territorialvatten och återvänder västerut i slutet av augusti.

Anropssignalen för fartyget Deep Vision är 2CVC8. Fartyget lyssnar på VHF kanal 16 och i Finska viken på de obligatoriska GOFREP VHF-kanalerna. Minsta passageavstånd för annan sjötrafik är 500 m.

**The vessel Deep Vision** is performing pipeline surveys in the Finnish EEZ, starting from about 16 July 2014. The vessel will proceed towards the Russian territorial waters and will return westwards at the end of August.

The call sign for the vessel Deep Vision is 2CVC8. The vessel is monitoring the VHF channel 16 and in the Gulf of Finland the mandatory GOFREP VHF channels. The vessel requests a minimum clearance of 500 m.



(Nord Stream/FTA, Helsinki/Helsingfors 2014)

